



LAカウンティ公衆衛生局による 「Appendix I & ワクチンに関するアップデート」

2021年3月18日

【主催】JETRO ロサンゼルス事務所

【協力】PASONA N A,INC.

本コンテンツの注意事項

- 本コンテンツにおける情報提供は、2021年3月18日現在のものになります。

ジェトロ及びLAカウンティ公衆衛生局は網羅的かつ正確な情報の提供を心掛けておりますが、本コンテンツで提供した内容に関連して、ご利用者が不利益を被る事態が生じたとしても、ジェトロ及びLAカウンティ公衆衛生局は一切の責任を負いかねますのであらかじめご了承ください。

- 本コンテンツの著作権は、JETROに帰属しますので、無断転載、YouTubeなどへの再配信（録画によるものの含む）、掲示板への掲載等
はご遠慮願います。



Updates to Health Officer Order - Appendix I and Vaccine Information

Akiko Tagawa, DPH OSB Acting Deputy Director
Mabel Cedeno-Gale, EH Services Manager

Revised 3/15/2021



衛生担当官名命令の更新 - 付録Ⅰ、及びワクチン情報

Akiko Tagawa, DPH OSB Acting Deputy Director
Mabel Cedeno-Gale, EH Service Manager

LAカウンティ公衆衛生局によるレストラン向け説明会 「Appendix I & ワクチンに関するアップデート」

Mabel Cedeno-Gale is the East Area Manager in the District and Surveillance Branch and provides support to (7) Chief Environmental Health Specialists that supervise field inspection staff enforcing public health policies in the areas of food and housing. She joined Environmental Health 26 years ago and has experience in the areas of food and housing complaint investigations and routine inspections, Street Vending & Compliance, and supervising staff in Quality Assurance and the Environmental Health Call Center.

Ms. Mabel Cedeno-Gale
EH Services Manager

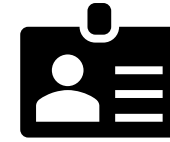


Akiko Tagawa is the Acting Deputy Director of Operations Support for the Department of Public Health including Finance, Human Resources, Contracts, Compliance, Facilities Management, Purchasing, and Information Systems. She has been with the Department since 1995 and has previous experience as a restaurant inspector, food safety trainer, and public relations personnel associated with food safety compliance. Ms. Tagawa also supports logistical guidance for the department's COVID19 response.

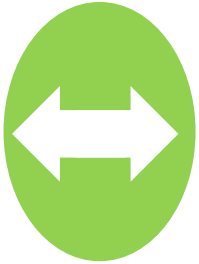
Ms. Akiko Tagawa
**DPH OSB Acting Deputy
Director**



Protect Employee Health



Recommend N-95 face coverings to employees in contact with indoor customer food service



Entry screenings are conducted before employees enter the workplace – Guidance Document can be found on electronic copy of Appendix I, Pg 4.



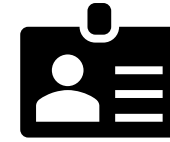
Negative Screen (cleared) – no contact with a COVID-19 case in the last 14 days, they can enter workplace

Positive Screen (Not cleared) – contact with a COVID-19 case, or quarantine, in the last 14 days, they cannot enter

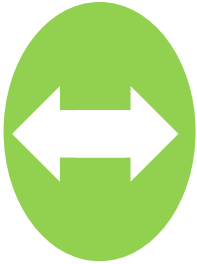


Positive Screen - Employees may not enter and must be sent home immediately to quarantine

従業員の健康を守る



店内で食品サービスのために顧客に接触する従業員にN-95フェイスカバーを推奨する。



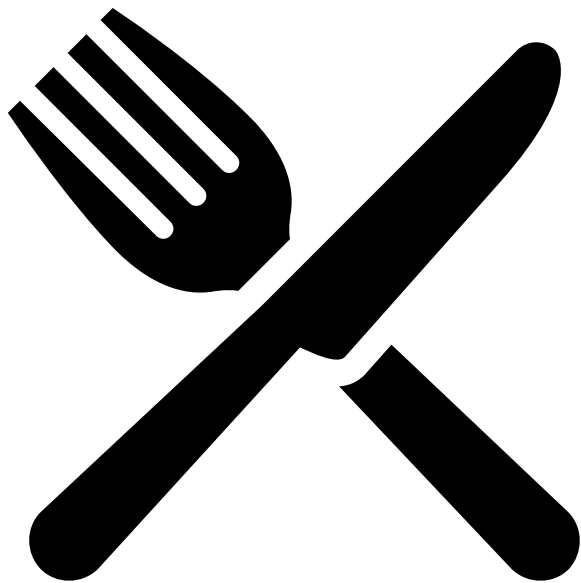
入場時の症状確認を従業員が職場に入る前に実施する。指導書は、付録Iの4ページの電子コピーに記載されています。



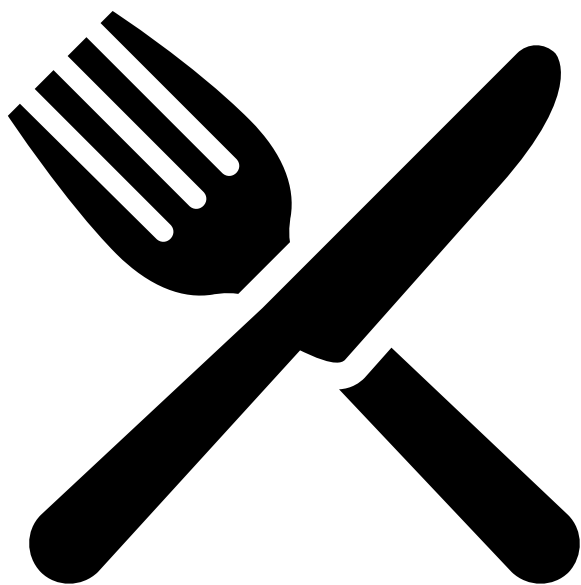
症状確認で陰性(クリア)–過去14日間にCOVID-19感染者との接触がなければ、職場に入ることができる。 **症状確認で陽性(クリアでない)–過去14日間にCOVID-19感染者と接触、または検疫中である場合、職場に入れない。**



症状確認で陽性–従業員は職場に立ち入ることも、そこで勤務することもできない。自宅で検疫を行うために、直ちに帰宅させる。



Indoor Dining Areas



店内食事エリア

INDOOR DINING AREAS



- Number of customers in restaurant's indoor seating area limited to 25% of indoor occupancy or 100 max., whichever is lower
- Tables spaced 8 ft apart
- No more than 6 persons at each table
- Prior to seating, all members must be present and verbally informed that everyone seated indoors must be from the same household

店内食事エリア



- 飲食施設の店内座席エリアの顧客数は、店内占有率の25%または最大100名のいずれか少ない方に制限されている。
- テーブル間の間隔を8フィート取る
- 各テーブル6 名以下
- 着席する前に、グループのすべての人が一堂にそろい、店内に着席するすべての人が同一世帯の人である必要があることを口頭で通知する。

INDOOR DINING AREAS

- Bar counters used for purpose of preparing or serving alcoholic beverages are closed to food and beverage service at counter
- Live entertainment operations are prohibited
- Restaurants may not host receptions, banquets, or other organized gatherings

店内食事エリア

- アルコール飲料の準備または提供を目的として使用されるバーカウンターは、飲食サービスには利用できない。
- ライブエンターテイメントの運営は禁止されている。
- 飲食施設では、レセプション、宴会、その他の組織的な集会を開催することはできない。

OUTDOOR DINING AREAS

- Tables must be spaced at least 8 ft apart
- No more than 6 persons to a table
- Prior to seating, all members must be present and verbally informed that everyone seated outdoors can be from up to three households

屋外食事エリア

- テーブル間の間隔を8フィート取る
- 各テーブル6 名以下
- 着席する前に、グループのすべての人が一堂にそろう、屋外に着席するすべての人が最大3世帯からなる人であることを口頭で通知する必要があります

INDOOR DINING AREAS

- Outdoor dining areas and any temporary structures must comply with the State's criteria for an outdoor structure, as specified on the link:

<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CID/DCDC/Pages/COVID-19/Use-of-Temporary-Structures-for-Outdoor-Business-Operations.aspx>

- Any “outdoor” space not in compliance is classified as “indoors” and is part of the total indoor occupancy

屋内食事エリア

- 屋外食事エリアと一時的な建造物は、以下のリンクで定められているように、屋外建造物に関する州の基準に準拠する必要があります。

<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CID/DCDC/Pages/COVID-19/Use-of-Temporary-Structures-for-Outdoor-Business-Operations.aspx>

- 準拠していない「屋外」スペースは「店内」と分類され、店内の総収容人数の一部としてみなされます。

Outdoor Dining Areas

Features

- 50% of the structure has non-adjacent impermeable walls

Description

- With at least 50% of non-adjacent walls in a structure being open, resulting air movement allows air to disperse rapidly

屋外食事エリア

特徴

- 構造物の50%には隣接しない不浸透性の壁がある。

説明

- 構造内の隣接していない壁の少なくとも50%が開いていると、結果として生じる空気の動きにより、空気が急速に分散します。

General Requirements for All Facilities

- Restaurants must strictly and continuously meter the entry and exit of customers at all entrances to ensure compliance with occupancy limits
- Indoor dining customers are encouraged to make reservations to confirm seating/serving capacity
- Employee Break rooms need to increase distance of tables to at least 8 ft, and between seats to at least 6 ft.

すべての施設に対する一般的な要件

- レストランは、入店制限を確実に遵守するために、すべての入口で顧客の出入りを厳密かつ継続的に計測する。
- 店内で食事をする顧客は、座席/収容人数を確認して予約を入れることが推奨される。
- 従業員の休憩室では、テーブルの距離を少なくとも8フィート、座席間の距離を少なくとも6フィートに増やす必要がある。

Infection Control Upon Opening Indoor Dining

- HVAC system has been inspected by an HVAC Specialist within 30 days of reopening for indoor dining
- Refer to the State DPH website for detailed information:

<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CID/DCDC/Pages/COVID-19/Interim-Guidance-for-Ventilation-Filtration-and-Air-Quality-in-Indoor-Environments.aspx>

- Ventilation and other indoor quality improvements are in addition to, and not a replacement for mandatory protections
- Food courts, at malls, are limited to 25% occupancy

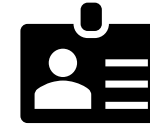
店内での食事を再開する際の感染管理

- 屋内での食事を再開してから30日以内に HVAC技術者による HVACシステムの点検を受ける。
- 詳細については、州の公衆衛生局ウェブサイトを参照してください。

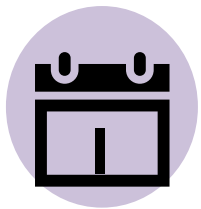
<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CID/DCDC/Pages/COVID-19/Interim-Guidance-for-Ventilation-Filtration-and-Air-Quality-in-Indoor-Environments.aspx>

- 換気およびその他の店内品質の改善は、必須とされる保護対策に追加するものであり、それを代替するものではありません。
- モールのフードコートの占有率は25%に制限されています。

Enforcement



An Official Inspection Report is issued for violations of the Protocol (Appendix I). Significant violations result in a citation on the first visit, which include indoor dining exceeding capacity, live entertainment, or open when prohibited.

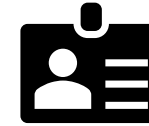


If violations are not corrected by the re-inspection date, the restaurant may be closed or cited.



If violations are not corrected by the 2nd compliance date, the restaurant is closed for 7 days.

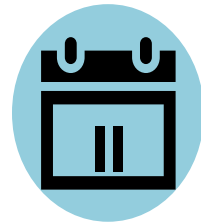
執行



手順書の違反については、公式検査報告書が発行されます（付録I）。店内での食事が定員を超えた場合、ライブエンターテイメント、または禁止されているのに営業している場合は、召喚状が発行されます。



再検査日までに違反が是正されない場合、飲食施設は休業または召喚される場合があります。



回目の遵守日までに違反が是正されない場合、飲食施設は7日間休業しなければなりません。

Get Ready to Get Vaccinated



- Find out if it's your turn to get vaccinated at MyTurn.ca.gov



- It's FREE and does not require health insurance.



If you don't have computer access, you can call 1-833-540-0473 between 8:00 am – 8:30 pm for help with an appointment



- No verification of immigration status is needed
- You will be asked to prove you live, or work, in LA County



- ID Requirements

ワクチン接種を受ける準備をする



- MyTurn.ca.govでワクチン接種を受ける順番かどうかを確認する。



- ワクチン接種は無料で、健康保険は必要ありません。



コンピューターをアクセスできない場合は、1-833-540-0473
(8:00 am – 8:30 pm)に電話して、予約のサポートを受けることができます。



- 移民ステータスの確認はされません。
- ロサンゼルス郡に居住、または勤務している証明が求められます。



- 身分証明書の要件

How Do You Get Vaccinated:

- Food service workers, including workers supporting restaurant dining, table service, carry-out, and quick serve food operations including food preparation, carry-out and delivery food employees, can get vaccinated at County-run MegaPODs on sector specific days

You are fully vaccinated when:

- 2 weeks or more have passed since you received your 2nd dose of the Pfizer-BioNTech or Moderna
- 2 weeks or more have passed since you received your single-dose vaccine of the Johnson-Johnson/Janssen

ワクチン接種を受ける方法

- 飲食施設での食事、テーブルサービス、食品の調理、持ち帰り、配達を行う食品従業員を含む食品サービス従業者、及び持ち帰りやクイックサーブの外食産業運営をサポートする従業員は、特定の日に関が運営するワクチン接種所 (MegaPOD) でワクチン接種を受けることができます。

以下の場合にあなたはワクチン接種完了者とみなされます

- Pfizer-BioNTechまたはModerna製のワクチンの2回目の接種を受けてから2週間以上が経過している。
- Johnson-Johnson / Janssen製のワクチン接種を一回受けてから2週間以上が経過している。

People Who Are Fully Vaccinated Can:

- Visit indoors with a small number of other fully vaccinated people w/out wearing a mask or physical distancing
- Visit indoors with unvaccinated people from one other household w/out wearing a mask or physical distancing
- Refrain from quarantine and testing if they have been exposed to a person with COVID-19 and they do not have symptoms.

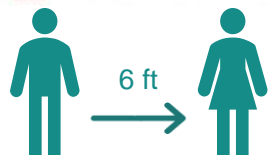
ワクチン接種完了者は、以下のことが可能です

- マスクの着用や、物理的距離の確保をせずに、屋内で他の少人数のワクチン接種完了者を訪問する。
- マスクの着用や、物理的距離の確保をせずに、屋内で別の1世帯のワクチン未接種の人を訪問をする。
- COVID-19感染者に曝露しても、症状がない場合は、検疫や検査を行わなくてもよい。

People Who Are Fully Vaccinated Should Continue To:



- Take steps to protect themselves and others by wearing a mask



- Staying at least 6 ft. apart from others



- Avoid crowds and poorly ventilated spaces
- Avoid medium and large-sized in-person gatherings



- Watch out for symptoms of COVID-19, especially if after contact with someone who is sick

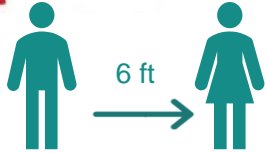
Precautions should be taken when out:

- In public
- Gathering with unvaccinated people from more than 1 household
- Visiting an unvaccinated person who is at increased risk for severe COVID-19 disease or lives with a person at increased risk

ワクチン接種完了者は、以下を継続して行う必要があります



- マスクを着用して自分自身と他者を守るための措置を講じる。



- 他の人から少なくとも6フィート離れる



- 人混みや換気の悪い場所を避ける。
- 中規模及び大規模の対面式の集会は避ける。



- 特に体調の悪い人と接触した後は、COVID-19の症状に注意する。

外出時には注意が必要です。

- 公共の場所
- 他の複数の世帯のワクチン未接種の人々との集会
- 重篤なCOVID-19感染症になるリスクが高い、またはリスクの高い人と同居しているワクチン未接種の人を訪問する場合

Protocols and Vaccination Information Online

Visit our website for the Retail Reopening Protocol

www.publichealth.lacounty.gov/Coronavirus

The Guidelines for Outdoor Dining are available at

<http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/docs/food/GuidanceOutdoorDining.pdf>

To sign up for vaccination updates, visit:

VaccinateLACounty.com



手順及びワクチン接種情報オンライン

小売施設の再開手順については、当局のウェブサイトをご覧ください。

www.publichealth.lacounty.gov/Coronavirus

屋外での食事に関するガイドラインは、以下のサイトから入手できます。

<http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/docs/food/GuidanceOutdoorDining.pdf>

予防接種の更新情報に登録するには、VaccinateLACounty.com にアクセスしてください。

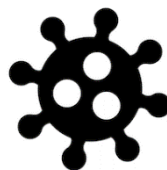


もっと詳しく学ぶ



公衆衛生局ウェブサイト

publichealth.lacounty.gov をご覧ください。



COVID-19 ウェブサイト

www.publichealth.lacounty.gov/Coronavirus



ehmail@ph.lacounty.govにメールを送る。

【LAカウンティ公衆衛生局】

Appendix I & ワクチンに関するアップデート

Appendix I – 飲食施設向け手順 (英語版・3/12更新)

http://publichealth.lacounty.gov/media/coronavirus/docs/protocols/Reopening_Restaurants.pdf

(日本語版)

http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/docs/protocols/Reopening_Restaurants-Japanese.pdf

Appendix A – 身体的距離 (英語版・3/5更新)

http://publichealth.lacounty.gov/media/coronavirus/docs/protocols/Reopening_SocialDistancing.pdf

(日本語版)

http://publichealth.lacounty.gov/media/coronavirus/docs/protocols/Reopening_SocialDistancing-Japanese.pdf

【参考資料：LAカウンティ公衆衛生局掲載】

小売業再開プロトコル

<http://www.publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/reopening-la.htm#retail>

アウトドアダイニングガイドライン

<http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/docs/food/GuidanceOutdoorDining.pdf>

▶ 多言語リンク（日本語あり）【Business or Employee】

<http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/guidances.htm#business>

▶ COVID-19清掃及び消毒のマトリックス（日本語）

<http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/docs/protection/CleaningMatrix-Japanese.pdf>

▶ COVID-19職場での対処方法（英文）

<http://publichealth.lacounty.gov/media/Coronavirus/docs/business/GuidanceWorkplaceResponse.pdf>

本コンテンツのお問い合わせ先

- **本コンテンツにおける情報提供は2021年3月18日現在のものになります。**
最新の情報に関しては、LAカウンティ公衆衛生局ホームページよりご確認ください。

公衆衛生局へのお問合せ：

【電話】 (888) 700-9995 (Customer Call Center)

【メール】 EHMail@ph.lacounty.gov （英文対応）

ウェビナーに関するお問い合わせ：

jetro@pasona.com ; lag-info@jetro.go.jp